

---

## • TERMINOLOGIA E INTERDISCIPLINARIDADE

Coordenador(a): *Lidia Almeida Barros*

A produção científica e técnica no mundo globalizado é abundante e a circulação das informações, rápida. Pesquisadores empenham-se em fazer avançar a Ciência e a Tecnologia, divulgam os resultados de seus trabalhos, produzindo uma documentação variada, em diferentes línguas. A transmissão do saber faz-se por meio de textos que possuem características específicas em nível sintático, semântico, pragmático, semiótico e, notadamente, lexical, uma vez que é sobretudo por meio de uma terminologia própria que esse tipo de texto veicula seus conhecimentos. A Terminologia, enquanto disciplina científica que estuda as chamadas línguas (ou linguagens) de especialidade e seu vocabulário, desempenha um papel fundamental nesse processo. Seus estudos têm-se desenvolvido de modo intenso nas últimas décadas, acompanhando o avanço técnico e científico. Suas bases teóricas têm sido revistas e novos modelos propostos; diferentes campos de atuação têm-se aberto, apresentando-se novos desafios. O desenvolvimento da investigação científica no âmbito da Terminologia e a atuação prática dos terminólogos em projetos que objetivam a criação de meios eficientes de tratamento da informação, de modo a facilitar a comunicação, fizeram com que os estudos terminológicos saíssem das Universidades para chegar às empresas, deixassem de ser uma atividade restrita a grupos de cientistas altamente especializados e passassem a ser cada vez mais uma necessidade na formação de profissionais de inúmeras áreas. Este Simpósio pretende discutir aspectos da relação mantida entre a Terminologia e outras áreas do saber, apresentando projetos interdisciplinares e resultados de pesquisas dessa natureza.

---

### **FACES DA INTERDISCIPLINARIDADE EM TERMINOLOGIA**

*Maria da Graça Krieger (UNISINOS)*

A Terminologia é uma área de estudos autônoma, mas identificada por sua configuração interdisciplinar. Por sua vez, o termo técnico-científico, seu objeto central de investigação, além de sua constituição poliédrica, caracteriza-se por assumir um caráter transdisciplinar (ao se realizar) na prática das comunicações especializadas. Nesta intervenção, são identificados os principais aspectos referentes à epistemologia da Terminologia, enquanto disciplina lingüística, que compreende teoria e aplicação, bem como suas interfaces com outras disciplinas, visando a descrever sua dimensão interdisciplinar. Serão também salientados os componentes que respondem pela configuração multi e transdisciplinar do léxico especializado em sua essência e funcionamento. Com base no quadro de elementos que se conjugam e/ou se contrapõem no plano do binômio Terminologia e termo, objetivamos contribuir para os estudos da epistemologia da área.

## **IDENTIFICAÇÃO E ANÁLISE DE EXPRESSÕES FIXAS E SEMIFIXAS EM CONTRATO DE REVENDA TRADUZIDO NO MODO JURAMENTADO PARA O INGLÊS**

*Diva Cardoso de Camargo (UNESP)*

O uso de expressões fixas e semifixas apresenta maior complexidade do que o emprego de termos simples tanto para estudiosos da língua inglesa como para tradutores, pesquisadores, professores e alunos de tradução. Contribui para aumentar o grau de dificuldade o fato de os dicionários monolíngües e bilingües conterem, via de regra, verbetes apenas para os termos simples. Por essa razão, optamos, neste trabalho, por estudar semelhanças e diferenças no uso de expressões fixas e semi-fixas mais freqüentes encontradas em um contrato de revenda de produtos submetido à tradução juramentada na direção português-ínglês. A pesquisa apóia-se no arcabouço teórico-metodológico dos Estudos da Tradução baseados em corpus (Baker 1992, 1993, 1995, 1996), nos ensaios em tradução juramentada (Aubert 1998), na Lingüística de Corpus (Berber Sardinha 2004; Tognini-Bonelli 2001), e em alguns pressupostos da Terminologia (Aubert 1992, 1996; Barros, 2004; Krieger, 2004). Como exemplo de expressões fixas e semi-fixas levantadas, por exemplo, com o nódulo “termo”/term, pudemos identificar os seguintes equivalentes: “termos e condições de compra e venda”/terms and conditions of purchase and sale, “termos e condições deste contrato”/terms and conditions of this agreement, “termos e condições de pagamento/payment terms and conditions, “termo de embarque”/shipment terms, “termos de venda”/sales conditions. Como exemplo de expressões fixas e semifixas correspondentes, pudemos identificar: “ordem de compra firme”/definite purchase order, “encerramento deste contrato”/maturity or termination hereof, “por meio deste contrato”/hereunder, “por meio deste instrumento”/hereby, dentre outras.

### **TERMINOLOGIA E ENSINO**

*Evandro Silva Martins (UFU)*

Este trabalho tem duas finalidades. A primeira é mostrar alguns princípios da Terminologia, sobretudo a comunicativa e a segunda consiste em ensinar exercícios que possibilitem ao aluno do ensino fundamental e médio assenhorear alguns dos tecnotermos que compõem as línguas de especialidades. Sabedor de que aprender uma ciência é dominar os termos que a revestem, o trabalho mostrará a importância de uma pedagogia terminológica, objetivando ampliar o léxico do aluno, no domínio científico

### **TERMINOLOGIA E TRADUÇÃO JURAMENTADA: VARIEDADE TEXTUAL E ESPECIALIZAÇÃO VOCABULAR.**

*Lidia Almeida Barros (UNESP), Francis Henrik Aubert*

O Art. 13 da Constituição Brasileira de 1988 estabelece que “a língua portuguesa é o idioma oficial da República Federativa do Brasil”. O Código Civil determina, por meio de seu Art. 140, que “os escritos de obrigação redigidos em língua estrangeira serão, para ter efeitos legais no país, vertidos em português”. Esse procedimento só pode ser feito por tradutor juramentado, ou seja, um tradutor cujo fazer é investido de valor legal e sua tradução adquire fê pública. Verificam-se diversidade e abrangência no que concerne aos tipos de textos que freqüentemente são submetidos à TJ. Por outro lado, cada um apresenta especificidades no que concerne à terminologia da área de especialidade na qual se insere. A Terminologia, enquanto disciplina científica que estuda as chamadas línguas (ou linguagens) de especialidade e seu vocabulário, tem-se desenvolvido de modo intenso nas últimas décadas, acompanhando o avanço científico e tecnológico. Suas bases teóricas têm sido revistas e novos modelos propostos; diferentes

campos de atuação têm-se aberto, apresentando-se novos desafios. Os estudos na interface Terminologia/Tradução têm se intensificado e produzido frutos importantes para ambas as áreas. Neste trabalho analisaremos um conjunto de textos contidos em Livros de Registro de Traduções Juramentadas pertencentes a um tradutor credenciado pela Junta Comercial de um Estado brasileiro para os idiomas espanhol-português. O objetivo é verificar a tipologia textual e as especificidades do léxico presentes nesse corpús, notadamente no que concerne ao conjunto de unidades lexicais plenamente articuladas e de unidades ideográficas (Kocourek, 1991). Os dados a serem apresentados consistem em resultados parciais obtidos nas pesquisas desenvolvidas na UNESP no âmbito do projeto O léxico da tradução juramentada. A pesquisa situa-se no campo da Terminologia, da Tradução Juramentada e dos Estudos da tradução baseados em corpús.

## **TERMINOLOGIA EM MANUAIS TÉCNICOS DE INFORMÁTICA: A CONSTITUIÇÃO DAS UNIDADES TERMINOLÓGICAS E SUA DOCUMENTAÇÃO**

*Adila Beatriz Naud de Moura (UNISINOS)*

É objetivo desta comunicação tratar da interdisciplinaridade em terminologia com base na reflexão sobre os modos de constituição do léxico especializado na documentação técnica (manuais de informática) e os fundamentos dos estudos de terminologia a esse respeito. Observam-se alguns mecanismos recorrentes na produtividade de termos simples e de sintagmas, envolvendo processos de conceituação e de glosa, os quais têm sido abundantemente realizados de modo não especializado, ainda que cuidadoso, por empresas da área da informática. Inúmeras empresas têm produzido guias/glossários na tentativa de padronização da documentação técnica, incluindo a produção do conjunto de termos da área especializada que, sem dúvida, representa a produção de conhecimento de determinada área e o conjunto conceitual da área. As relações de intercâmbio entre as áreas técnicas e os estudos terminológicos especializados tornam-se também necessárias para avaliar as condições de textualidade e de discursividade que podem orientar a definição do sentido dos termos e das expressões (fraseologias) produzidas nas áreas técnicas.

## **TRATAMENTO INFORMÁTICO DE CORPUS PARA ELABORAÇÃO DE DICIONÁRIOS E VOCABULÁRIOS ELETRÔNICOS**

*Maurizio Babini (UNESP)*

O interesse científico e comercial pela constituição de corpus vem crescendo e, nos últimos anos, multiplicaram-se os eventos e as publicações científicas sobre o assunto. No que diz respeito à Terminologia, disciplina na qual pesquisamos há mais de dez anos, o interesse pela constituição de corpus sempre foi muito grande. O terminólogo utiliza em suas pesquisas grandes quantidades de textos. A criação de um corpus facilita enormemente esse trabalho e é de fundamental importância para as análises de tipo quantitativo. Em particular, uma das tarefas que um corpus simplifica enormemente é a da recuperação dos contextos em que um termo foi encontrado. Encontram-se atualmente no mercado diversos programas para constituição de corpus, dentre eles dois dos mais eficientes DBT 2000 de Eugenio Picchi, o mesmo utilizado para realização da Letteratura italiana Zanichelli em CD-ROM e Hyperbase (5.3) de Etienne Brunet. Objetivo de nossa comunicação é o de comparar esses dois programas, mostrando sua utilidade para o terminólogo na constituição de corpus para realização de dicionários e vocabulários eletrônicos.